

Ernst Anschütz,  
O Tannenbaum

Ernst Anschütz,  
Abio ho  
*tradukita de Richard  
Schulz*

Ernst Anschütz,  
O abies  
*tradukita de N. N. 28*

Ernst Anschütz,  
Abio vi  
*tradukita de Paul  
Gottfried Christaller*

O Tannenbaum, o Tannen-  
baum,  
Wie treu sind deine Blätter!  
Du grünst nicht nur zur  
Sommerzeit,  
Nein auch im Winter, wenn  
es schneit.  
O Tannenbaum o Tannen-  
baum,  
Wie treu sind deine Blätter.

Abio, ho! Abio, ho!  
Vi estas tre fidela.  
Vi estas verda en so-  
mer',  
En vintro kaj en pri-  
maver'.  
Abio, ho! Abio, ho!  
Vi arbo tre fidela.

O abies, o abies,  
Quam es fideli fron-  
de!  
Aestivo vires tempo-  
re  
Ac tum, cum ningit  
hieme.  
O abies, o abies,  
Quam es fideli fron-  
de!

Abio vi, abio vi,  
kun foliar fidela!  
Vi verdas ne nur en  
somer',  
sed eĉ dum vintra  
neĝa ter'.<sup>2</sup>  
Abio vi, abio vi,  
kun foliar fidela!

O Tannenbaum, o Tannen-  
baum!  
Du kannst mir sehr gefal-  
len!  
Wie oft hat nicht zur Weih-  
nachtszeit  
Ein Baum von dir mich  
hoch erfreut!  
O Tannenbaum, o Tannen-  
baum,  
Du kannst mir sehr gefal-  
len!

Abio, ho! Abio, ho!  
Vi multe al mi  
plachas!  
Vi estas ja Kristnas-  
ka ghoj',  
Vi arbo apud negha  
voj'!  
Abio, ho! Abio, ho!  
Vi multe al mi  
plachas!

O abies, o abies,  
Quantopere me ju-  
vas!  
Quam saepe jam pla-  
cebas mi  
Natali die Domini!  
O abies, o abies,  
Quantopere me ju-  
vas!

Abio vi, abio vi,  
Al mi tre multe  
plaĉas.  
Ho, kiom ofte ĝojis  
mi  
en la kristnaska bril'  
be vi!  
Abio vi, abio vi,  
Al mi tre multe  
plaĉas.

O Tannenbaum, o Tannen-  
baum!  
Dein Kleid will mich was  
lehren:  
Die Hoffnung und  
Beständigkeit  
Gibt Trost und Kraft zu je-  
der Zeit.  
O Tannenbaum, o Tannen-  
baum!  
Das will dein Kleid mich  
lehren.

Abio, ho! Abio, ho!  
Min vi verdul' in-  
struas:  
Ke konstantec', ke la  
esper'  
Konsolas nin en la  
mizer'.  
Abio, ho! Abio, ho!  
Min vi verdul' in-  
struas.

O abies, o abies,  
Me vestis vult doce-  
re,  
Ut spes det ac con-  
stantia  
Et vires et solacia.  
O abies, o abies,  
Id vestis vult docere.

Abio vi, abio vi,  
instruon donas bo-  
nan:  
Espero kaj la kon-  
stantec'  
konservas forton de  
junec'.  
Abio vi, abio vi,  
instruon donas bo-  
nan.

...

...

...

...

<sup>2</sup>aŭ:

sed eĉ dum vintra neĝ-veter'.

Tiun version de tiu ĉi linio mi, Manfred Retzlaff, iam aŭdis.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18).

Arg-593-1192 (2012-12-13 18:19:42)

Pri la verkinto Ernst Anschütz vidu ankaŭ la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst\\_Ansch%C3%BCtz](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Ansch%C3%BCtz).

Tie estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. La melodie estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=TlaRq509zKY>.

La verkinto de la melodio ne estas konata. La muziknotoj troviĝas ekzemple en [http://www.lieder-archiv.de/o\\_tannenbaum-notenblatt\\_200078.html](http://www.lieder-archiv.de/o_tannenbaum-notenblatt_200078.html).

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-593-1193 (2013-02-26 15:10:12)

Tiu ĉi traduko aperis en 1982/12 en la n-ro 42 de la Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj de Rikardo Shulco (Richard Schulz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muzik-notoj. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en la Latinan de N. N. 28.

Arg-593-1194 (2012-12-13 12:21:43)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en la retejo <http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html>.

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-593-1455 (2012-12-13 18:37:04)

Tiu ĉi esperantigo de la kanto troviĝas en la retejo [http://kantaro.ikso.net/das\\_deutsche\\_lied\\_in\\_esperanto](http://kantaro.ikso.net/das_deutsche_lied_in_esperanto) sub [http://kantaro.ikso.net/abio\\_vi](http://kantaro.ikso.net/abio_vi). Ĝi aperis unuafoje en la kant-libro SSas e